|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Menu** | **Title** | **Introduction text** | **Subtitle** | **Description** |
| Life in the city | Residential areas in Jerusalem | After Herod rebuilt the Temple, many Jews from Judea, Galilee, and the Diaspora came to visit Jerusalem. These pilgrims sometimes never left, like Queen Helena of Adiabene - a rich benefactor - or poor pilgrims who didn’t have money to go back home.Aristocrats and Hellenized Jews lived in the upper city, near Herod’s palace, but the poor lived in the crowded lower city. | Bushel | “Is a lamp brought in to be placed under a bushel basket or under a bed, and not to be placed on a lampstand?” (Mark 4:21)BUSHELA bushel was a measuring unit for dry goods (about 30 liters). It also referred to the container for the dry goods: a wooden bucket, a pottery jar, or a cloth bag. |
| [HE] חיי היום יום בעיר | שכונות מגורים בירושלים | לאחר שהורדוס בנה מחדש את בית המקדש השני, הגיעו לבקר בירושלים יהודים רבים מיהודה, מהגליל ומהתפוצות. בין עולי הרגל הללו היו מי שקבעו בעיר את מגוריהם, כך עשתה הלני המלכה – הנדבנית המפורסמת – וכך עשו בעל כורחם עולי רגל עניים שלא היה להם די ממון למסע הארוך הביתה. אצילים ויהודים הלניסטים גרו בעיר העליונה, בסמוך למקדש הורדוס, ואילו העניים גרו בשכונות הצפופות של העיר התחתונה. | אֵיפָה | " הֲיָבִיאוּ הַנֵּר לָשׂוּם תַּחַת הָאֵיפָה וְתַחַת הַמִּטָּה וְלֹא לְהַעֲלוֹתוֹ עַל־הַמְּנוֹרָה." (הבשורה על פי מרקוס, ד, 21)אֵיפָהאיפה היא יחידת מידה עתיקה למדידת הנפח של חומרים יבשים (שוות ערך לכ-30 ליטר).  |
|  |  |  | City Street | “Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in here the poor and the crippled, the blind and the lame.” (Luke 14:21)More than in the country, one was struck by the difference between the rich and the poor in big cities like Jerusalem. Homeless people, like the Lazarus of Jesus’ parable (Lk 6:19-31), could be found begging at the gates of rich mansions in the Upper City. |
|  |  |  | רחובות העיר | " מַהֵר צֵא אֶל־רְחֹבוֹת הָעִיר וְאֶל־חוּצוֹתֶיהָ וְהָבֵא הֵנָּה אֶת־הָעֲנִיִּים וְאֶת־הַנִּדְכָּאִים וְאֶת־הַעִוְרִים וְאֶת־הַפִּסְחִים." (הבשורה על פי לוקס, יד, 21) הפערים בין עשירים לעניים היו בולטים יותר בערים מאשר בכפרים, ועל אחת כמה וכמה בערים גדולות כמו ירושלים. עניים וחסרי בית, כמו לזרוס מהמשל של ישו (לוקס, ו, 19-31), התדפקו על דלתותיהם של בתים אמידים בעיר העליונה וקיבצו נדבות. |
|  |  |  | Lamp | “Or what woman having ten coins and losing one would not light a lamp and sweep the house, searching carefully until she finds it?” (Luke 15:8)OIL LAMPOil lamps were the most common way to light houses during Jesus’ time. Some lamps were hung from the ceiling; others were put in small niches cut into the wall. |
|  |  |  | תאורה | "אוֹ מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָהּ עֲשָׂרָה דַרְכְּמוֹנִים וְאָבַד לָהּ דַּרְכְּמוֹן אֶחָד וְלֹא־תַדְלִיק נֵר וּתְטַאטֵא אֶת־הַבַּיִת וּתְחַפֵּשׂ הֵיטֵב עַד כִּי־תִמְצָאֵהוּ." (הבשורה על פי לוקס, טו, 8)מנורת שמןמנורות שמן היו אמצעי התאורה הנפוץ ביותר בבתי מגורים בתקופתו של ישו. מנורות שמן נתלו מן התקרה או הוצבו בשקעים ייעודיים בקירות. |
|  |  |  | Stairs to the lower city | Stretching from present-day Mt. Zion to the area of the Western Wall, a naturally steep slope separated the wealthy residential area of the Upper City from the heavily populated neighbourhoods of the Lower City. The two areas were connected by stairs. The stepped streets of the Old City still preserve this feature. |
|  |  |  | גרמי מדרגות המקשרים את העיר התחתונה עם הר הבית | שיפוע תלול מפריד בין הר ציון של היום לבין הכותל המערבי, בין אזור המגורים האמיד של העיר העליונה ובין השכונות הצפופות של העיר התחתונה. שני האזורים הללו קושרו ביניהם באמצעות גרמי מדרגות. הרחובות המדורגים הרבים בעיר העתיקה נותרו שריד לאותה תקופה. |
|  |  |  | Flat rooftop | “Let no one on the housetop go down to take anything out of the house.” (Matthew 24:17)Much of daily life took place on the rooftop. Freshly dyed cloths, grains, fruits, and vegetables were laid on the flat rooftops to dry. Flat rooftops were also used as terraces where people could enjoy the fresh evening breeze. In the summer, the whole household might even spend the night on the rooftop, sleeping on mats. |
|  |  |  | בתים בעלי גגות שטוחים | " וַאֲשֶׁר עַל־הַגָּג אַל־יֵרֵד לָשֵׂאת דָּבָר מִבֵּיתוֹ." (הבשורה על פי מתי, כד, 17)חלק גדול מחייהם של בני התקופה התנהל על גגות הבתים. נהגו להניח על הגג בגדים צבועים לצד תבואה, פירות וירקות, כדי שיתייבשו בשמש. גגות שטוחים תפקדו בתור מרפסות, ואנשים עלו אליהם לעת ערב לשאוף אוויר צח. בלילות הקיץ, משפחות רבות העלו מחצלות אל הגגות וישנו שם. |
|  |  |  | Pool | “Go wash in the Pool of Siloam” (John 9:7)The Pool of Siloam was fed with the water from the Gihon spring, but the flow of water of this one perennial spring was not enough for the needs of Jerusalem’s inhabitants, especially when pilgrims came flooding in for the Jewish festivals. Because of this, water had to be stored. Aqueducts and rainfall brought water to the hundreds of cisterns hollowed out beneath houses, or in the middle ofcourtyards. These provided the many pools and ritual bathing places of the city with fresh water. |
|  |  |  | בריכת מים | "וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ וּרְחַץ בִּבְרֵכַת הַשִּׁלֹחַ." (הבשורה על פי יוחנן, ט, 7)מי הגיחון זרמו לבריכת השילוח דרך נקבת השילוח, אך כמות המים שסיפק הגיחון לא הספיקה לצרכיהם של תושבי ירושלים, במיוחד בתקופת החגים, אז נהרו לעיר עולי רגל רבים. אקוודוקטים ומי גשמים מילאו את בורות המים שנחצבו מתחת לבתים או בחצרות משותפות. אלה סיפקו מים לבריכות ולמקוואות הרבים של העיר. |
| Life in a village | A Village in Jesus’ time | Jesus’ Nazareth was a tiny village, made up of several dozen houses carved into the soft limestone, far from the main roads. The people of Nazareth were probably farmers and craftsmen. | Basketweaving workshop | - |
| [HE] חיי הכפר | כפר בתקופת ישו | בתקופתו של ישו, נצרת הייתה כפר קטנטן בן כמה תריסר בתים עשויים אבן גיר, אשר היה מרוחק מכל דרך ומקום יישוב מרכזיים. רוב תושבי נצרת היו חקלאים ובעלי מלאכה. | בית מלאכה לקליעת סלים |  |
|  |  |  | Carpentry workshop | *“Where did this man get such wisdom and mighty deeds? Is he not the carpenter’s son?” (Mathew 13:54-55)*Tektōn, the Greek word Matthew put in the mouth of the inhabitants of Nazareth has been translated as “worker”, “artisan”, etc. Some have even suggested that Joseph was a blacksmith. Tradition, however, maintains he was a carpenter. The reality was probably somewhere in between, since the tektōn of a small village would have taken care of all kinds of jobs related to building and repairing houses. |
|  |  |  | נגרייה (חרשות עץ) | "וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָזֶה הַחָכְמָה הַזֹּאת וְהַגְּבוּרוֹת׃ 55 הֲלֹא זֶה הוּא בֶּן־הֶחָרָשׁ." (הבשורה על פי מתי, יג, 54-55)מתי שם בפי תושביה של נצרת את המילה היוונית "טקטון", אשר פירושה הוא למעשה אומן או בעל מלאכה. לפי פרשנויות מסוימות, יוסף היה נפח. פרשנים אחרים גורסים כי הוא היה נגר. היות שה"טקטון" של הכפר נדרש לבצע עבודת רבות ומגוונות, החל בבנייה וכלה בשיפוץ בתים, נראה כי יש אמת בשתי הטענות. |
|  |  |  | Granary/Barn | *“The ground of a certain rich man yielded an abundant harvest. He thought to himself, `What shall I do? I have no place to store my crops.’ Then he said, `This is what I’ll do. I will tear down my barns and build bigger ones, and there I will store my surplus grain.´ ” (Luke 12:16-18)*Silos cut into the bedrock have been found in the ancient village of Nazareth. They were the most common place to store grain, but, large rural estates would have been equipped with more sophisticated granaries, such as the barns referred to by Jesus in this parable. |
|  |  |  | ממגורה/אסם | "וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר שְׂדֵה אִישׁ עָשִׁיר אֶחָד עָשָׂה תְּבוּאָה הַרְבֵּה׃ 17 וַיַּחְשֹׁב בְּלִבּוֹ לֵאמֹר מָה־אֶעֱשֶׂה כִּי אֵין־לִי מָקוֹם לֶאֱסוֹף אֶת־תְּבוּאָתִי׃ 18 וַיֹּאמֶר אֶת־זֹאת אֶעֱשֶׂה הָרֹס אֲסָמַי וּבָנֹה גְּדוֹלִים מֵהֶם וְאֶכְנְסָה שָׁמָּה אֶת־כָּל־יְבוּלִי וְטוּבִי." (הבשורה על פי לוקס, יב, 16-18)בנצרת העתיקה נמצאו ממגורות חצובות בסלע. זו הייתה הדרך הנפוצה לאחסן תבואה, אם כי חוות גדולות נדרשו לממגורות משוכללות יותר, כמו האסם שעליו מספר ישו במשל המובא מעלה. |
|  |  |  | House | *“Do not bother me; the door has already been locked and my children and I are already in bed. I cannot get up to give you anything.” (Luke 11:7)*Most village houses were small and had only one room, sometimes divided into an upper level, where the family lived together, and a lower level, where animals were kept. At night, the family spread out mats on the floor and slept on them. That’s why the man of the parable could not get up to answer his friend’s request without waking up the whole family. |
|  |  |  | בית | "וְיֹאמַר אַל־תּוֹגִיעֵנִי כִּי־כְבָר נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת וִילָדַי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בַּמִּטָּה לֹא־אוּכַל לָקוּם וְלָתֶת לָךְ." (הבשורה על פי לוקס, יא, 7)רבים מבתי הכפר היו קטנים למדי וכללו חדר אחד בלבד. לעיתים היו להם כמה מפלסים, מפלס עליון שבו ישנה המשפחה ומפלס תחתון שבו הוחזקו בעלי החיים. בלילה, בני המשפחה היו פורסים מחצלות על הרצפה וישנים עליהן. זו הסיבה שהאיש מהמשל המובא מעלה לא יכול להיענות לבקשת חברו מבלי להעיר את כל משפחתו. |
|  |  |  | Market place | *“Going out about five o’clock, he found others standing around, and said to them, ‘Why do you stand here idle all day?’ They answered, ‘Because no one has hired us’. ” (Matthew 20:6-7)*Those idle workers would certainly have been standing – or rather sitting – around the main square, by the spring of the village, where most of social and economic activity of the village took place. |
|  |  |  | שוק | "וַיֵּצֵא בִּשְׁעַת עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה וַיִּמְצָא אֲחֵרִים עֹמְדִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָה אַתֶּם עֹמְדִים פֹּה בְּטֵלִים כָּל־הַיּוֹם׃ 7 וַיֹּאמְרוּ לוֹ כִּי לֹא־שָׂכַר אוֹתָנוּ אִישׁ." (הבשורה על פי מתי, כ, 6-7)הפועלים המתבטלים הללו וודאי עמדו – או ישבו – בכיכר המרכזית, בסמוך למעיין, שהיה באותה תקופה המרכז החברתי והכלכלי של הכפר. |
|  |  |  | Pool | - |
|  |  |  | בריכת מים |  |
|  |  |  | Pottery workshop | *“I went down to the potter’s house and there he was, working at the wheel. Whenever the vessel of clay he was making turned out badly in his hand, he tried again, making another vessel of whatever sort he pleased.” (Jeremiah 18:3-4)*POTTERY WARE (JAR)With great skill, the potter transformed raw clay into pots, jars, and all kinds of utensils, in his workshop. Then he would bake them in a pottery kiln outside.Clay-ware was used all the time in daily life, from storage to packaging. Pieces of broken pottery were actually used as a cheap material to write on. |
|  |  |  | בתי יוצר לכלי חרס | "וָאֵרֵד, בֵּית הַיּוֹצֵר; והנהו (וְהִנֵּה-הוּא) עֹשֶׂה מְלָאכָה, עַל-הָאָבְנָיִם. ד וְנִשְׁחַת הַכְּלִי, אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר--בְּיַד הַיּוֹצֵר; וְשָׁב, וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר, כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר, לַעֲשׂוֹת." (ירמיהו, יח, 3-4)עבודות קדרות (כלי חרס)קדרים מיומנים ישבו בסדנה שלהם והפכו את החומר הגולמי לסירים, כדים וכלים שימושיים אחרים. לאחר מכן היו שורפים את הכלים בתנור מיוחד שהוצב מחוץ לסדנה. כלי חרס היו הכלים הנפוצים ביותר באותה תקופה ויושבי הארץ עשו בהם מגוון שימושים, החל מאחסון וכלה באריזה. שברי חרס שימשו משטח כתיבה זול. |
| Life in the countryside | The countryside |  | Crop | *“A sower went out to sow. And as he sowed, some seed fell on the path, and birds came and ate it up. Some fell on rocky ground, where it had little soil. It sprang up at once because the soil was not deep, and when the sun rose it was scorched, and it withered for lack of roots. Some seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it. But some seed fell on rich soil, and produced fruit, a hundred or sixty or thirtyfold.” (Matthew 13:3-9)*Agricultural fields in ancient Palestine had little to do with what we know nowadays. In the hilly countries of Judea, Samaria, and Galilee, terraces were built on hill slopes to prevent the good soil from being washed away by the heavy winter rains. Every inch of field was intensely exploited: barley and wheat were sowed between vineyards, as well as olive, almond, or fig trees. The whole planted area was irrigated with cuts in the bedrock. |
| [HE] חיי היום יום של החקלאים |  חקלאות |  | יבול | **"וַיֶּרֶב לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בִּמְשָׁלִים לֵאמֹר הִנֵּה הַזּוֹרֵעַ יָצָא לִזְרֹעַ׃ 4 וַיִּזְרַע וַיִּפֹּל מִן־הַזֶּרַע עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיָבֹאוּ הָעוֹף וַיֹּאכְלֻהוּ׃ 5 וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקֹם הַסְּלָעִים אֲשֶׁר אֵין שָׁם אֲדָמָה הַרְבֵּה וַיְמַהֵר לִצְמֹחַ כִּי אֵין לוֹ עֹמֶק אֲדָמָה׃ 6 וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶׁמֶשׁ וַיִּצָּרֵב וַיּיבָשׁ כִּי אֵין־לוֹ שֹׁרֶשׁ׃ 7 וְיֵשׂ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים וַיַּעֲלוּ הַקֹּצִים וַיְמַעֲכֻהוּ׃ 8 וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פֶּרִי זֶה מֵאָה שְׁעָרִים וְזֶה שִׁשִׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים." (הבשורה על פי מתי, יג, 3-9)****השדות החקלאיים בארץ ישראל העתיקה היו שונים מאוד מהשדות שאנו מכירים היום. במחוזות ההרריים, ביהודה, בשומרון ובגליל, נבנו מדרגות חקלאיות (טרסות) על צידי הגבעות כדי למנוע מהקרקע הפורייה להיסחף מטה עם מי הגשמים. כל סנטימטר בשדה נוצל היטב: שעורה וחיטה נשתלו בין שתילי הגפן, כמו גם עצי זית, שקד ותאנה. המים חלחלו דרך שורות האבנים והשקו את הגידולים.** |
|  |  |  | House | **-** |
|  |  |  | בית |  |
|  |  |  | Millstone | *“Whoever causes one of these little ones who* *believe in me to sin, it would be better for him to have a great millstone hung around his neck and to be drowned in the depths of the sea.” (Matthew 18:6-8)*Jesus is probably referring here to a huge round stone used for grinding olives. Around the Sea of Tiberias, they are commonly made of basalt stone. There were also much smaller stone mortars used by women to grind the quantity of wheat their household needed daily, as wheat flour wasn’t easy to store. |
|  |  |  | פלח רכב | **"הַמַּכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מִן־הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה הַמַּאֲמִינִים בִּי נוֹחַ לוֹ שֶׁיִּתָּלֶה פֶלַח־רֶכֶב עַל־צַוָּארוֹ וְטֻבַּע בִּמְצוּלוֹת יָם." (הבשורה על פי מתי, יח, 6)****בפסוק המובא מעלה, ישו ככל הנראה מתייחס לגלגל אבן ענק ששימש לטחינת זיתים. באזור הכינרת, האבנים הללו היו בדרך כלל אבני בזלת. אבנים קטנות בהרבה שימשו נשים לטחון חיטה לצריכה ביתית, שכן באותה תקופה היה כמעט בלתי אפשרי לאחסן קמח חיטה לאורך זמן.** |
|  |  |  | Oil press | - |
|  |  |  | בית בד |  |
|  |  |  | Olive trees | - |
|  |  |  | עצי זית |  |
|  |  |  | Sheepfold | *“Amen, amen, I say to you, whoever does not enter a sheepfold through the gate but climbs over* *elsewhere is a thief and a robber.” (John 10:1)*In Jesus’ time – and still nowadays in Palestine – goats and sheep grazed together, but they were probably segregated during the night, in the sheepfold, as Jesus seems to imply when he said that the Son of Man “will separate [the nations] one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats” (Mt 25:32). Sheepfolds were made of field stones roughly arranged in a square or a circle.  |
|  |  |  | מכלא צאן (דיר) | **"אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֶל־מִכְלָא הַצֹּאן כִּי אִם־יַעֲלֶה בְּדֶרֶךְ אַחֵר גַּנָּב הוּא וּפָרִיץ." (הבשורה על פי יוחנן, י, 1)****בתקופתו של ישו – ובאזורים מסוימים בישראל, עד היום – עיזים וכבשים רעו יחדיו, אך בלילה ככל הנראה הוחזקו בנפרד באותו דיר, כפי שעולה מדבריו של ישו, המתאר כיצד בן האדם "הִפְרִיד בֵּינֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַפְרִיד הָרֹעֶה בֵּין הַכְּבָשִׂים וּבֵין הָעַתּוּדִים." (הבשורה על פי מתי, כה, 32). הדיר גודר באמצעות אבנים שנמצאו בשדה וסודרו במעגל או בריבוע סביב בעלי החיים.** |
|  |  |  | Vineyard | - |
|  |  |  | כרם |  |
|  |  |  | Watchtower | *“There was a landowner who planted a vineyard. He put a wall around it, dug a winepress in it and built a watchtower.” (Matthew 21:33)*Round or square watchtowers are still commonly found in the Palestinian countryside of Judea and Samaria. Their shape hasn’t changed much since the Bronze Age. In Jesus’ time, they were used to watch over the cultivated field and to provide a shelter for the workers.  |
|  |  |  | מגדל (שמירה) | "שִׁמְעוּ מָשָׁל אַחֵר אִישׁ בַּעַל־בַּיִת הָיָה אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם וַיַּעַשׂ גָּדֵר סָבִיב לוֹ וַיַּחְצֹב יֶקֶב וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ." (הבשורה על פי מתי, כא, 33)שרידיהם של מגדלים, עגולים ומרובעים כאחד, עומדים עד היום באזור יהודה ושומרון. צורתם כמעט ולא השתנתה מאז עידן הברונזה. בתקופתו של ישו, המגדלים שימשו מחסה לפועלים ששמרו על השדות החקלאיים.  |
|  |  |  | Water reservoir | - |
|  |  |  | מאגרי מים |  |
|  |  |  | Winepress | *“I have trodden the wine press alone, and from the peoples no one was with me.” (Isaiah 63:3)*Cut into the bedrock, a winepress was composed of a treading floor where the grapes were crushed and a vat where the juice was collected before being stored in jars for fermentation. Some treading floors had a small pit. There, grapes were crushed a second time: the must collected from this process would be used for lower-quality wines. |
|  |  |  | גת (משטח דריכה) | "פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי, וּמֵעַמִּים אֵין-אִישׁ אִתִּי" (ישעיהו, סג, ג)גת היא מתקן חקלאי קדום עשוי אבן שכולל משטח דריכה, שעליו דרכו את הענבים, ובור איגום שבו נאסף נוזל הענבים בטרם העבירו אותו לתסיסה בכדי חרס. בגתות מסוימות היו גם בורות קטנים, שם היו דורכים על הענבים פעם נוספת: עסיס הענבים שהופק בתהליך זה שימש להכנת יין באיכות ירודה. |
|  |  |  | Wineskins | *“Neither is new wine put into old wineskins; otherwise, the skins burst, and the wine is spilled, and the skins are destroyed; but new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved.”* *(Matthew 9:17)*WINESKINSJesus, here is not appraising the quality of wine but the process of fermentation. The juice extracted from grapes was kept either in pottery jars or wineskins. The carbon dioxide released in the process of fermentation could find its way out through the pores of a fresh skin but not through an old skin covered with dredge. Also, goatskins were commonly used for churning milk, a process through which fatty materials and liquids are separated. |
|  |  |  | נאד יין | "וְאֵין נוֹתְנִים יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים פֶּן־יִבָּקְעוּ הַנֹּאדוֹת וְהַיַּיִן יִשָׁפֵךְ וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ אֲבָל נוֹתְנִים אֶת־הַיַּיִן הֶחָדָשׁ בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים וּשְׁנֵיהֶם יַחְדָּו יִשָׁמֵרוּ." (הבשורה על פי מתי, ט, 17)נאדות ייןבמשל המובא מעלה ישו אינו עוסק באיכות היין, אלא בתהליך התסיסה של הענבים. מיץ הענבים שהופק בגת נשמר בכדי חרס או בנאדות יין. הפחמן הדו חמצני שהשתחרר בתהליך התסיסה יכול היה לצאת דרך הנקבוביות שבנאד העור, אבל במקרה של נאד עור ישן ומכוסה לכלוך, הפחמן נותר כלוא בפנים. נאדות מעור עז שימשו גם לחביצת חלב, פעולה שבה מפרידים בין השומן ובין מי החלב. |